

Mündliche Sprachmittlungsaufgabe „las prácticas escolares“

Die mündliche Sprachmittlungsaufgabe „las prácticas escolares“ beschäftigt sich thematisch mit dem Berufspraktikum der 8. bzw. 9. Klasse und der Vorklasse. Die Aufgabe besteht aus zwei Rollen, die die SuS einnehmen. Dazu wird die Klasse in zwei Gruppen geteilt; die eine Gruppe bearbeitet das Heft mit der Aufschrift Gruppe D/Grupo D (entspricht der Rolle des/der deutschen Schüler/in, der/die den Text mitteln wird), die andere Gruppe bearbeitet das Heft mit der Aufschrift Gruppe S/Grupo S (Rolle des/der spanischen Schüler/in, der/die neu in Bremen ist und kaum Deutsch spricht). Die SuS arbeitet dann alleine oder zu zweit, zusätzlich gibt es ein Hoja de trabajo „palabras claves“.

Die beiden Gruppen (S und D) erhalten jeweils drei vorbereitende Aufgaben, die ihrer Rolle entsprechen (Deutsch: Informationen zum Berufspraktikum, Organigramm und Informationen zum Bewerbungsschreiben; Spanisch: Informationen zur Vorklasse, ebenfalls das Organigramm und eine Hilfe zu wichtigen Fragen). Diese Aufgaben dienen vor allem der Vorentlastung der abschließenden Sprachmittlungsaufgabe. Außerdem soll so die Hürde der mündlichen Produktion etwas verringert werden. Zur weiteren Unterstützung sind bei beiden Gruppen Aufgaben enthalten, die u.a. das Leseverständnis fördern sollen. Zur besseren Übersicht für die SuS, erhalten sie einen entsprechenden Laufzettel; dort können sie die Aufgaben abhaken, sobald sie diese bearbeitet haben.

Die abschließende Sprachmittlungsaufgabe ist eine mündliche Rede einer fiktiven Lehrkraft (diese Rede liegt schriftlich vor), in der die SuS Informationen für das Praktikum erhalten (Wann, wo etc.). Der Inhalt dieser Rede wird zunächst erschlossen und für die Sprachmittlung vorbereitet.

Dann tauschen die SuS die Arbeitspartner, so dass immer je ein Schüler aus der deutschen bzw. spanischen Rolle zusammen arbeiten. Im Idealfall mittelt die deutsche Rolle die wichtigsten Informationen in eigenen Worten für die spanische Rolle. Diese wiederum stellt an die deutsche Rolle ggf. nachfragen, so dass ein kurzes Gespräch entsteht. Dieses wird mit dem Handy aufgenommen und anschließend anhand eines Reflexionsbogens rückblickend betrachtet.

Autorin / Kontakt:

Universität Bremen

Dominique Panzer

Fachbereich 10 / Didaktik der romanischen Sprachen

Web: <http://www.fb10.uni-bremen.de/lehrpersonal/panzer.aspx>

Mail: dominique.panzer@uni-bremen.de

Eventueller Stundenverlaufsplan

Stunde	Inhalt	L- und S-Aktion	Materialien
1. Doppelstunde	Begrüßung	LK führt kurz in die Einheit ein	-----
	Einführung in die Aufgabe	Aufgabenstellung in Partnerarbeit (D/S) lesen Besprechung im Plenum (D&S) + Laufzettel + AB Schlüsselwörter	Aufgabenstellung & Co. (S. 6-7 + 4 + 3 bzw. 22-23 + 20 + 3)
	Bearbeitung der vorbereitenden Aufgaben	SuS bearbeiten vorbereitende Aufgaben (D/S) Hoja de trabajo 1 in Partnerarbeit/alleine , LK hilft	Vorbereitende Aufgaben 1 (S. 8-9 bzw. 24-25)
	Zwischensicherung 1	SuS besprechen in Kleingruppen (ca. je 4 SuS, D/S) die Inhalte der Hoja de trabajo 1	Repaso 1 (S. 10 bzw. 26)
	Bearbeitung der vorbereitenden Aufgaben	SuS bearbeiten vorbereitenden Aufgaben (D/S) Hoja de trabajo 2&3 in Partnerarbeit/alleine , LK hilft	Vorbereitende Aufgaben 2 (S. 11-14 bzw. 27-30)
2. Doppelstunde	Begrüßung und kurzes Warm-up	Plenum	-----
	Zwischensicherung 2	SuS besprechen in Kleingruppen (ca. je 4 SuS, D/S) die Inhalte der Hoja de trabajo 2&3	Repaso 2 (S. 15 bzw. 31)
	Discurso	SuS bearbeiten den Ausgangstext (D/S) in Partnerarbeit/alleine , LK hilft	Discurso (S. 16-17 bzw. 32-33)
	Sprachmittlung	Lesen der Aufgabe in Gruppen (D/S) Besprechung im Plenum (D&S)	Sprachmittlungsaufgabe (S. 18 bzw. 34)
3. Doppelstunde	Begrüßung und kurzes Warm-up	Hoja de trabajo mediación in Partnerarbeit (D/S)	Sprachmittlungsaufgabe (S. 18 bzw. 34)
	Sprachmittlung	SuS setzen sich in Gruppen (D+S) und führen die Sprachmittlungsaufgabe durch	Sprachmittlungsaufgabe+ Handy (S. 19 bzw. 35)
	Abschluss	1-2 Pärchen (D+S) stellen ihre Sprachmittlungssituation im Plenum vor	-----
	Reflexion	SuS bearbeiten den Reflexionsbogen alleine Besprechung im Plenum mit LK (D&S)	Reflexionsbogen (S. 36)



Hoja de trabajo “palabras claves“

Con esta hoja de trabajo vas a aprender lo que son las palabras claves.

Mit diesem Arbeitsblatt lernst du, was Schlüsselwörter sind.

Ein Schlüsselwort ist ein Wort, das den Inhalt eines Teils des Textes möglichst gut beschreibt bzw. wiedergibt. Für einen Absatz solltest du nicht mehr als zwei Schlüsselwörter aufschreiben!

1: Lee el texto y las palabras claves.

Lies dir den Text und die dazugehörigen Schlüsselwörter durch.

Letztes Jahr im Sommer bin ich mit meiner Familie auf Rügen gewesen. Wir haben dort zwei Wochen mit der gesamten Familie verbracht und waren oft am Strand. Gerne bin ich auch in der Ostsee schwimmen gegangen. Außerdem habe ich noch ein ganz interessantes Buch gelesen und habe viel gespielt.

Schlüsselwörter: Ferien, Urlaub

2: Lee el texto y relaciona las palabras correspondientes. ¿Cuáles de las palabras claves describen el texto? Marca con una cruz la(s) respuesta(s) correcta(s).

Lies dir den Text durch und verbinde die richtigen Wörter miteinander. Welche Schlüsselwörter passen zu dem Text? Kreuze die richtige(n) Antwort(en) an!

Mi asignatura favorita es el deporte. En las clases de deporte muchas veces jugamos al fútbol o balonmano. Me alegro mucho de hacer deporte junto con mis amigos. Además podemos charlar sobre muchas cosas como por ejemplo el cine o la clase de matemáticas de ayer. Nuestro profesor de deporte es muy simpático y no tenemos que hacer deberes.

- | | |
|--|--------------|
| <input type="radio"/> Descripción | Bruder |
| <input type="radio"/> Clase de deporte | Beschreibung |
| <input type="radio"/> Hermano | Sportstunde |
| <input type="radio"/> Perro | Hund |



Laufzettel für die Sprachmittlungsaufgabe
 Gruppe D/Grupo D
 Name: _____
 Klasse: _____ Datum: _____



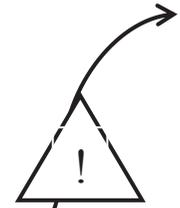
Name: Reflexión
 Bearbeitung: alleine
 Erledigt?



Name: Organigrama
 Bearbeitung: alleine
 oder zu zweit
 Erledigt?



Name: Escribir una solicitud
 Bearbeitung: alleine
 oder zu zweit
 Erledigt?



Name: Mediación
 Bearbeitung: mit Partner/in
 aus Gruppe S zusammen
 Erledigt?



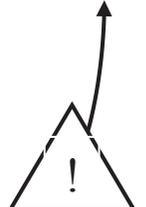
Name: Besprechung der Inhalte
 Bearbeitung: in Gruppen
 zu viert
 Erledigt?



Name: Besprechung der Inhalte
 Bearbeitung: in Gruppen
 zu viert
 Erledigt?



Name: Discurso
 Bearbeitung: alleine
 oder zu zweit
 Erledigt?



Name: Fines de las prácticas
 Bearbeitung: alleine
 oder zu zweit
 Erledigt?



Gruppe D

Grupo D

Nombre: _____

Clase: _____

Fecha: _____



Hoja de trabajo “tarea”

Hay un nuevo alumno/una nueva alumna español/a en tu instituto. Está en la “Vorklasse” porque aún no habla bien alemán y va también a tu clase de español. También tiene que hacer las prácticas escolares en la clase 9. Por eso participa en la reunión informativa. La Señora Bauer pronuncia un discurso. El alumno/la alumna no ha entendido mucho. ¿Le puedes ayudar? Explicale de qué trata el discurso.

Ein neuer Schüler/eine neue Schülerin aus Spanien ist bei dir an der Schule. Er/sie besucht die Vorklasse, weil er/sie noch nicht so gut Deutsch kann und ist auch mit in deiner Spanischklasse. Wie du auch, muss er/sie nächstes Jahr das Berufspraktikum absolvieren und nimmt daher an der Informationsveranstaltung teil. Frau Bauer hat dort eine Informationsrede gehalten. Der/die spanische/r Schüler/in hat nur wenig verstanden, kannst du ihm/ihr helfen? Erkläre ihm/ihr in einem Gespräch, worum es in der Informationsveranstaltung ging.

Leyenda:

Legende:



Este icono representa una tarea que tienes que hacer.

Dieses Symbol gibt an, dass du hier eine Aufgabe bearbeiten sollst.



Este icono representa una información que te ayudará resolver la mediación.

Dieses Symbol steht für Informationen, die dir bei der Bearbeitung der Sprachmittlungsaufgabe helfen.



Este icono representa el vocabulario importante, que tienes que escribir en la tabla de la página 7.

Dieses Symbol steht für Vokabeln, die du in die Tabelle auf Seite 7 eintragen sollst.



Este icono te dice que tienes que coger una nueva hoja de trabajo.

Dieses Symbol sagt dir, dass du ein neues Arbeitsblatt holen musst.



Hoja de trabajo 1 “fines de las prácticas”

Si quieres saber por qué tienes que hacer las prácticas lee esta hoja de trabajo que incluye muchas informaciones. Atención: ¡no tienes que recordar todos los detalles!

Falls du nochmal nachlesen möchtest, warum und wieso ihr ein Betriebspraktikum absolvieren sollt, kannst du das hier tun. Denk beim Lesen immer daran, dass du nur die wichtigsten Informationen benötigst!

Das Betriebspraktikum für Schülerinnen und Schüler

- 1 Das Betriebspraktikum hat einen großen Stellenwert im Laufe deiner Schulzeit. Durch das
- 2 zweiwöchige Praktikum sollst du einen ersten Einblick in die Arbeitswelt bekommen und
- 3 kannst in einem Betrieb deiner Wahl arbeiten. Vielleicht möchtest du gerade Friseur oder
- 4 Friseurin oder aber Erzieher oder Erzieherin im Kindergarten werden? Dann nichts wie los –
- 5 schreib deine Bewerbung und schon kannst du erste Erfahrungen sammeln, wie es wirklich ist,
- 6 wenn man jeden Tag Haare waschen muss oder kleine Kinder beschäftigen soll.
- 7 Vielleicht hilft dir diese praktische Zeit – in der du keinen regulären Unterricht hast – schon
- 8 eine erste Entscheidung zu treffen, was du werden möchtest. Auch wenn du nicht deinen
- 9 Traumjob gefunden haben solltest, so hast du immerhin wertvolle Erfahrungen und Einblicke
- 10 in einen Betrieb bekommen. Falls du nach der Schule eine Ausbildung machen möchtest, kannst
- 11 du dich jederzeit nach einem anderen Beruf umsehen.
- 12 Bitte achte bei der Wahl des Betriebs für dein Praktikum darauf, dass du dort keine Tätigkeiten
- 13 ausübst, für die du keine spezielle Ausbildung benötigst oder mit gefährlichen Gegenständen
- 14 in Kontakt kommst. Auch musst du darauf achten, dass du nur tagsüber arbeitest – du darfst
- 15 also nicht am Wochenende arbeiten.
- 16 Außerdem benötigst du während der gesamten Zeit des Praktikums einen Ansprechpartner im
- 17 Betrieb. So ist gewährleistet, dass du diese Person immer fragen kannst, wenn es zum Beispiel
- 18 Probleme gibt oder du nicht weiter weißt. Diese Person kann auch den Kollegen erklären, wer
- 19 du bist und was du hier machst. Er oder sie sollte also zu deinem Mentor werden, der über alles
- 20 Bescheid weiß!



de dos semanas (Z. 2) – la solicitud (Z. 5) – la formación profesional (Z. 13) – la persona a contactar (Z. 16)



Hoja de trabajo 1 “fines de las prácticas”

1: Divide el texto en diferentes párrafos lógicos. Después marca dos palabras claves de cada párrafo y escríbelas aquí en los dos idiomas.

Unterteile den Text in verschiedene Abschnitte. Markiere zwei Schlüsselwörter pro Abschnitt und schreibe sie hier in beiden Sprachen auf.

Párrafo 1: _____

Párrafo 2: _____

Párrafo 3: _____

Párrafo 4: _____

2: Busca un título para cada párrafo y escríbelo aquí en los dos idiomas. ¿Hay una información que te parezca importante? ¿Apúntala!

Finde für jeden Absatz eine Überschrift und notiere sie hier in beiden Sprachen. Gibt es eine Information die dir wichtig erscheint? Schreibe sie auf!

Párrafo 1: _____

Párrafo 2: _____

Párrafo 3: _____

Párrafo 4: _____



Hoja de trabajo “repasso 1”

En esta hoja de trabajo puedes hablar sobre las informaciones más importantes de la hoja de trabajo número 1 con tus compañeros/compañeras.

Mit diesem Arbeitsblatt kannst du mit deinen Partnern/deinen Partnerinnen über die wichtigsten Informationen des 1. Arbeitsblattes sprechen.

1: Buscad otro grupo (grupo D) y comparad las palabras claves y los títulos de la hoja de trabajo número 1.

Sucht euch eine andere Gruppe (Gruppe D) vergleicht die Schlüsselwörter und die Überschriften des 1. Aufgabenblattes.

2: ¿Cuáles son las informaciones más importantes de la hoja de trabajo número 1? Discutid y escribid en los dos idiomas por lo menos tres aspectos diferentes!

Was sind die wichtigsten Informationen vom Arbeitsblatt 1? Diskutiert darüber und schreibt in den beiden Sprachen mindestens drei unterschiedliche Aspekte auf.

Aspecto 1: _____

Aspecto 2: _____

Aspecto 3: _____



Hoja de trabajo 2 “organigrama”

Antes de hacer las prácticas tienes que realizar algunos pasos. Esta hoja de trabajo te ayudará a estructurar estos pasos. Relaciona las expresiones alemanas con las correspondientes en español.

Um einen Praktikumsplatz zu bekommen, musst du verschiedene Etappen absolvieren. Dieses Arbeitsblatt hilft dir bei der Strukturierung. Schreibe die deutsche Bedeutung unter die spanische!



sich über Betriebe informieren – das Praktikum durchführen – die Bewerbung schreiben – die Bewerbung abschicken – die Einverständniserklärung erhalten – einen Betrieb auswählen – die Zusage erhalten – eine/n Ansprechpartner benennen

escribir la
solicitud

recibir la
confirmación

informarse
sobre las
empresas

recibir la
declaración de
mutua
conformidad

nombrar
una persona
a contactar

elegir una
empresa

hacer las
prácticas

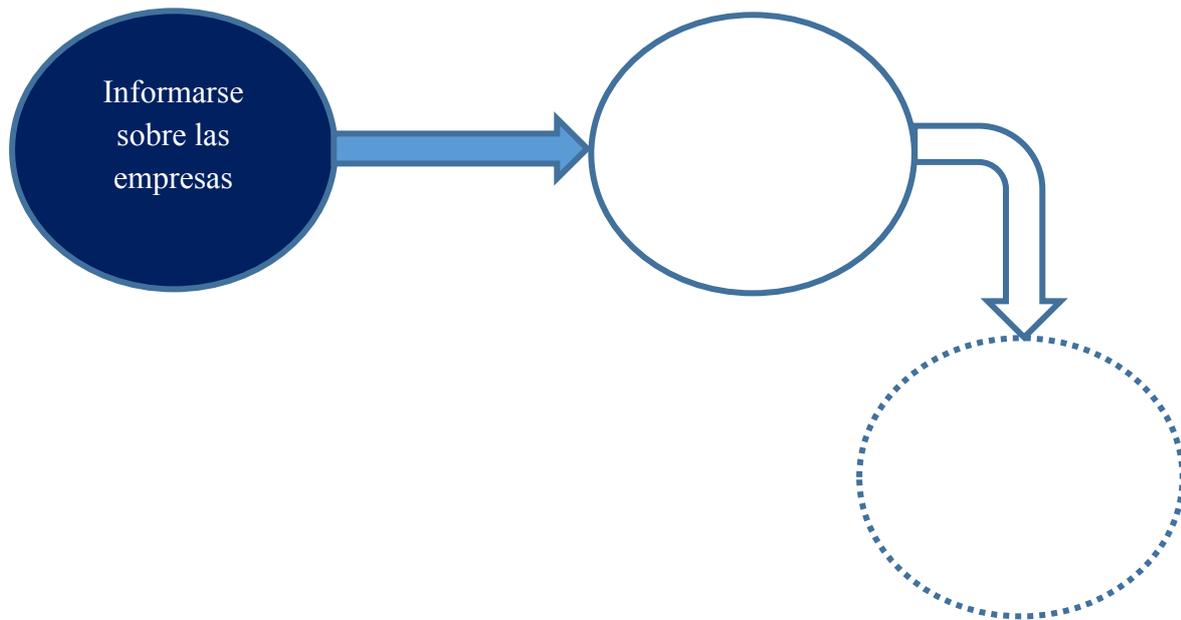
enviar la
solicitud



Hoja de trabajo 2 “organigrama”

1: ¡Pon los pasos en el orden correcto!

Bringe die einzelnen Etappen in die richtige Reihenfolge!





Hoja de trabajo 3 “escribir una solicitud”

Para conseguir una plaza de prácticas tienes que escribir una solicitud. Aquí tienes informaciones sobre cómo se escribe una solicitud.

Bevor du dein Praktikum absolvieren kannst, musst du eine Bewerbung schreiben. Wie man das macht und welche Informationen dafür notwendig sind findest du hier.

Bewerbung für ein Schülerpraktikum

Deine Bewerbung besteht aus folgenden Teilen:

- Lebenslauf
- Bewerbungsanschreiben
- Letztes Zeugnis
- Ein Bewerbungsfoto

Der Lebenslauf enthält persönliche Daten (Adresse, Telefonnummer, Geburtsdatum und –ort), Angaben zur Schulbildung, Praxiserfahrungen, Sprach- und Computerkenntnissen und deine Hobbys. Wichtig ist, dass der/die Ansprechpartner/in im Betrieb sich ein Bild von dir machen kann – und dafür benötigt er/sie ein paar Informationen über dich.

Im Bewerbungsschreiben, das kurz und prägnant sein sollte, sagst du, warum genau du der/die Richtige für den Praktikumsplatz ist! Achte darauf, dass du erwähnst, für welchen Praktikumsplatz du dich bewirbst. Außerdem kannst du zum Beispiel persönliche Interessen, die in Verbindung mit dem Betrieb stehen, erwähnen, um so dein Interesse zu zeigen.

Zusätzlich zu deiner Bewerbung reichst du noch dein letztes Schulzeugnis ein und fügst ein aktuelles Foto hinzu. Dies gehört beim Lebenslauf in die rechte obere Ecke.

Hoja de trabajo 3 “escribir una solicitud”



1: Una solicitud consiste de diferentes partes. Relaciona las palabras alemanas con las correspondientes en español.

Eine Bewerbung hat verschiedene Teile. Verbinde die entsprechenden Wörter.

der Lebenslauf

das Bewerbungsschreiben

das letzte Zeugnis

das Bewerbungsfoto

las últimas notas

el curriculum vitae

la foto de solicitud

la solicitud de trabajo



2: ¿Cómo explicas en pocas palabras a tu compañero/a tu compañera cómo se escribe una solicitud? Usa también el vocabulario de la tarea 1.

Wie erklärst du dem spanischen Schüler/der spanischen Schülerin aus der Vorklasse mit wenigen Worten, wie man eine Bewerbung schreibt? Benutze dabei auch die Wörter aus Aufgabe 1.



Hoja de trabajo “repasso 2”

En esta hoja de trabajo puedes hablar sobre las informaciones más importantes de las hojas de trabajo número 2 y 3 con tus compañeros/compañeras.

Mit diesem Arbeitsblatt kannst du mit deinen Partnern/deinen Partnerinnen über die wichtigsten Informationen der Aufgabenblätter 2 und 3 sprechen.

1: Buscad otro grupo (grupo D) y hablad sobre las hojas de trabajo número 2 y 3. ¿Cuáles son las informaciones más importantes? Discutid y escribid en los dos idiomas dos cosas importantes de cada hoja de trabajo.

Sucht euch eine andere Gruppe, die die deutsche Rolle bearbeitet und sprecht über die Arbeitsblätter 2 und 3. Was sind die wichtigsten Informationen? Diskutiert darüber und schreibt zwei Aspekte pro Arbeitsblatt in beiden Sprachen auf.

Hoja de trabajo 2 („Organigrama“): _____

Hoja de trabajo 3 („Escribir una solicitud“): _____



Hoja de trabajo “discurso“

- 1 Liebe Schülerinnen und Schüler der 8. Klasse,
2 mein Name ist Nicole Bauer und ich begrüße euch ganz herzlich zur Informationsveranstaltung
3 für das Betriebspraktikum. Ich möchte für das zweiwöchige Betriebspraktikum, das dieses Jahr
4 vom 07. bis 18. November 2016 stattfinden wird, einige Informationen mitteilen. Während
5 dieser Zeit sollt ihr einen Einblick in die Arbeitswelt erhalten und erste praktische Erfahrungen
6 sammeln – vielleicht ja sogar in eurem späteren Traumjob.
7 Bei der Such eines Praktikumsplatzes müsst ihr auf einige Punkte achten: Wichtig ist, dass ihr
8 nur tagsüber, also von 8 bis maximal 16 Uhr arbeiten dürft. Nach 16 Uhr und am Wochenende
9 dürft ihr aus juristischen Gründen nicht arbeiten. Ganz wichtig ist auch, dass ihr nicht mit
10 gefährlichen Gegenständen in Berührung kommt.
11 Damit eure Sicherheit gewährleistet ist, benötigen wir folgende Unterlagen von euch: eine
12 Einverständniserklärung des Betriebs, in dem ihr arbeiten werdet, sowie eine
13 Einverständniserklärung eurer Eltern, damit sie informiert sind.
14 Grundsätzlich könnt ihr in jedem Unternehmen bzw. Betrieb arbeiten. Ihr habt also freie Wahl,
15 solange der Betrieb oder das Unternehmen damit einverstanden ist und eure Sicherheit
16 garantiert ist. Um einen Platz für ein Betriebspraktikum zu bekommen, müsst ihr zunächst eine
17 Bewerbung schreiben.
18 Ich wünsche euch für eure Bewerbungen viel Erfolg und schon jetzt ein erfolgreiches und
19 interessantes Praktikum im nächsten Schuljahr!



de dos semanas (Z. 3) – las prácticas escolares (Z. 3) – el mundo laboral (Z. 5) – el fin de
semana (Z. 8) – peligroso (Z. 9) – una empresa (Z. 11)



Hoja de trabajo “discurso”

1: Divide el discurso en diferentes párrafos lógicos y busca para cada párrafo dos palabras claves. Escríbelas en los dos idiomas en la tabla.

Unterteile den Text in verschieden Abschnitte und suche für jeden zwei Schlüsselwörter heraus. Schreibe sie in beiden Sprachen auf.

Párrafo 1:	Palabras claves:
Párrafo 2:	Palabras claves:
Párrafo 3:	Palabras claves:
Párrafo 4:	Palabras claves:

2: ¿Cuáles son las informaciones más importantes de cada párrafo? Escríbelas en los dos idiomas.

Welche Informationen sind am wichtigsten? Notiere diese in beiden Sprachen.

Párrafo 1: _____

Párrafo 2: _____

Párrafo 3: _____

Párrafo 4: _____



Hoja de trabajo “mediación”

Ahora prepara la mediación del discurso de la Sra. Bauer. ¡Recuerda que el nuevo alumno español/la nueva alumna española no sabe mucho sobre las prácticas escolares!

Jetzt musst du die Rede von Frau Bauer für die Sprachmittlung vorbereiten. Denk daran, dass der spanische Schüler/die spanische Schülerin nicht viel über das Betriebspraktikum weiß!

1: Rellena esta tabla con nuevas palabras importantes y explícalas en español. ¡Usa palabras que necesitarás para la mediación!

Fülle die Tabelle mit wichtigen neuen Vokabeln und erkläre sie auf Spanisch. Benutze Wörter, die du später für die Sprachmittlung brauchst.

Ejemplo: la declaración de mutua conformidad	Es un papel en el que una persona dice que está de acuerdo.

2: Escribe entre tres y cinco informaciones importantes del discurso de la Sra. Bauer que necesitarás para la mediación.

Notiere drei bis fünf wichtige Informationen der Rede von Frau Bauer, die du für die Sprachmittlung brauchst.

Nombre:

Clase:

Fecha:

TAREA



Hoja de trabajo “mediación”

Estás en el aula de tu escuela. La Sra. Bauer acaba de pronunciar su discurso sobre las prácticas escolares del próximo año. Un compañero/una compañera de la clase de español también está y te pregunta de qué ha tratado el discurso de la Sra. Bauer.

Du bist in der Aula deiner Schule. Frau Bauer hat gerade ihre Rede über das Betriebspraktikum im nächsten Schuljahr gehalten. Ein Mitschüler/eine Mitschülerin aus dem Spanischunterricht ist auch in der Aula und fragt dich, worum es in der Rede von Frau Bauer ging.

1: Explícale al nuevo alumno español/a la nueva alumna española de qué ha tratado el discurso de la Señora Bauer.

Es posible que después tengas que contestar a algunas preguntas.

¡Atención! ¡Tenéis que grabar la mediación con un móvil!

Führe das Gespräch mit dem spanischen Schüler/der spanischen Schülerin über die Rede von Frau Bauer.

Es könnte sein, dass du danach ein paar Fragen beantworten musst.

Achtung! Ihr müsst die Sprachmittlungsaufgabe mit einem Handy aufnehmen!

Si no sabes ...	puedes consultar la hoja de trabajo ...	en la(s) página(s)
algunas <u>palabras</u>	vocabulario	7
qué son <u>las prácticas</u>	1 – fines de las prácticas	8-9
<u>estructurar</u> las prácticas	2 – organigrama	11-12
qué es una <u>solicitud</u>	3 – escribir una solicitud	13-14

Laufzettel für die Sprachmittlungsaufgabe
Gruppe S/Grupo S
Name: _____
Klasse: _____ Datum: _____



Name: Organigrama
Bearbeitung: alleine
oder zu zweit
Erledigt?



Name: ¿Cómo preguntar por...?
Bearbeitung: alleine
oder zu zweit
Erledigt?



Name: Reflexión
Bearbeitung: alleine
Erledigt?

Name: Besprechung der Inhalte
Bearbeitung: in Gruppen
zu viert
Erledigt?

Name: Mediación
Bearbeitung: mit Partner aus
Gruppe D zusammen
Erledigt?



Name: La "Vorklasse"
Bearbeitung: alleine
oder zu zweit
Erledigt?



Name: Besprechung der Inhalte
Bearbeitung: in Gruppen
zu viert
Erledigt?



Name: Discurso
Bearbeitung: alleine
oder zu zweit
Erledigt?





Gruppe S

Grupo S

Nombre: _____

Clase: _____

Fecha: _____

Hoja de trabajo “tarea”



Eres un nuevo alumno/una nueva alumna español/a en tu escuela. Estás en la “Vorklasse” porque aún tienes que aprender bien alemán y algunas veces vas también a la clase de español. Además tienes que hacer las prácticas escolares en la clase 9 y por eso participas en la reunión informativa. La Señora Bauer pronuncia un discurso. No lo has entendido todo y por eso preguntas a tu compañero/tu compañera de la clase de español de que ha tratado el discurso.

Du bist ein neuer Schüler/eine neue Schülerin aus Spanien an deiner Schule. Du besuchst die Vorklasse, weil du noch nicht so gut Deutsch kannst. Manchmal bist du auch mit im Spanischunterricht. Wie alle anderen, musst auch du nächstes Jahr das Berufspraktikum absolvieren. Daher nimmst du mit an der Informationsveranstaltung teil. Frau Bauer hat dort eine Informationsrede gehalten. Du hast nur sehr wenig verstanden und bittest daher einen Klassenkameraden/eine Klassenkameradin, dir zu erklären, worum es in der Rede ging.

Leyenda:

Legende:



Este icono representa una tarea que tienes que hacer.
Dieses Symbol gibt an, dass du hier eine Aufgabe bearbeiten sollst.



Este icono representa una información que te ayudará resolver la mediación.
Dieses Symbol steht für Informationen, die dir helfen, die Sprachmittlungsaufgabe zu lösen.



Este icono representa el vocabulario importante, que tienes que escribir en la tabla de la página 23.
Dieses Symbol steht für Vokabeln, die du in die Tabelle auf Seite 23 eintragen sollst.



Este icono te dice que tienes que coger una nueva hoja de trabajo.
Dieses Symbol sagt dir, dass du ein neues Arbeitsblatt holen musst.



Hoja de trabajo 1 “vorklasse”

Eres un nuevo alumno/una nueva alumna español/a y vas a la “Vorklasse”. ¿No sabes qué es la “Vorklasse”? Este texto te informará.

Du bist ein neuer Schüler/eine neu Schülerin aus Spanien und besuchst die Vorklasse. Du weißt gar nicht was das ist? Dieser Text informiert dich.

La Vorklasse

- 1 El sistema de la „Vorklasse“ en Bremen es un concepto especial para los niños extranjeros que
- 2 vienen a Alemania. Estos niños no hablan mucho alemán y por eso no pueden participar en las
- 3 clases regulares. Este concepto de la “Vorklasse” les quiere ayudar para que puedan aprender
- 4 alemán rápidamente, participar en las clases regulares y para que puedan hacer un diploma
- 5 escolar aquí.
- 6 Los niños son de muchos países diferentes del mundo como por ejemplo España, el Líbano,
- 7 Siria o Eritrea. Hay entre quince y veinte niños en una clase y por eso puede ser que haya más
- 8 de quince lenguas diferentes. Además estos niños muchas veces tampoco hablan inglés y por
- 9 eso no pueden ni comunicarse entre ellos ni con los demás. Durante un o dos años tienen entre
- 10 quince y treinta horas de alemán por semana para aprender una nueva lengua extranjera.
- 11 Después se integran poco a poco en las clases regulares.
- 12 Además muchos de ellos están traumatizados por los sucesos durante sus viajes a Europa. Puede
- 13 ser que hayan necesitado más de seis meses para este trayecto que incluye mayoritariamente un
- 14 tramo sobre el mar o un tramo por el desierto. El gráfica de abajo sirve de ilustración. **Tú**
- 15 también estás en esta “Vorklasse” con niños de otros países y aprendes alemán.



ausländisch (Z. 1) – der Schulabschluss (Z. 5) – weder noch (Z. 9) – traumatisiert sein (Z. 12) – die Vorfälle (Z. 12) – der Weg (Z. 13) – die Strecke (Z. 14)



Hoja de trabajo 1 “vorklasse”

1: Divide el discurso en diferentes párrafos lógicos y busca dos palabras claves en cada párrafo. ¡Escríbelas en los dos idiomas en la tabla!

Unterteile den Text in verschiedene Abschnitte und suche für jeden Abschnitt zwei Schlüsselwörter heraus. Schreibe sie in beiden Sprachen in die Tabelle.

Párrafo 1:	Palabras claves:
Párrafo 2:	Palabras claves:
Párrafo 3:	Palabras claves:

2: ¿Puedes responder a estas preguntas en español?

Kannst du folgende Fragen auf Spanisch beantworten?

¿Para quién es la “Vorklasse” y por qué? _____

¿De qué países vienen los niños? _____

¿Cuales son los problemas más graves de estos niños? _____

3: Asume un rol de un alumno de la “Vorklasse”. ¿Cómo te llamas? ¿Cuántos años tienes?

¿De dónde eres?

Überlege dir eine neue Identität als ein/e Schüler/in der Vorklasse. Wie heißt du? Wie alt bist du? Woher kommst du?



Hoja de trabajo “repasso 1”

En esta hoja de trabajo puedes hablar sobre las informaciones más importantes de la hoja de trabajo número 1 con tus compañeros/compañeras.

Mit diesem Arbeitsblatt kannst du mit deinem Partner/deiner Partnerin über die wichtigsten Informationen des 1. Arbeitsblattes sprechen.

1: Buscad otro grupo (grupo S) y presentaos vuestras nuevas identidades! ¡Apuntad las informaciones!

Sucht euch eine andere Gruppe (Gruppe S) und stellt euch gegenseitig eure neuen Identitäten vor. Schreibt die Informationen auf!

Persona 1: _____

Persona 2: _____

2: ¿Cuáles son las informaciones más importantes de la hoja de trabajo número 1? Discutid y escribid en los dos idiomas por lo menos tres aspectos diferentes!

Was sind die wichtigsten Informationen vom Arbeitsblatt 1? Diskutiert darüber und schreibt in den beiden Sprachen mindestens drei unterschiedliche Aspekte auf.

Aspecto 1: _____

Aspecto 2: _____

Aspecto 3: _____



Hoja de trabajo 2 “organigrama”

Antes de hacer las prácticas tienes que realizar algunos pasos. Esta hoja de trabajo te ayudará a estructurar estos pasos. Relaciona las expresiones alemanas con las correspondientes en español.

Um einen Praktikumsplatz zu bekommen, musst du verschiedene Etappen absolvieren. Dieses Arbeitsblatt hilft dir bei der Strukturierung. Schreibe die deutsche Bedeutung unter die spanische!

VOC



Sich über Betriebe informieren – das Praktikum durchführen – die Bewerbung schreiben – die Bewerbung abschicken – die Einverständniserklärung erhalten – einen Betrieb auswählen – die Zusage erhalten – eine/n Ansprechpartner/in benennen

Escribir la solicitud

Recibir la confirmación

Informarse sobre las empresas

Recibir la declaración de mutua conformidad

nombrar una persona a contactar

Elegir una empresa

Hacer las prácticas

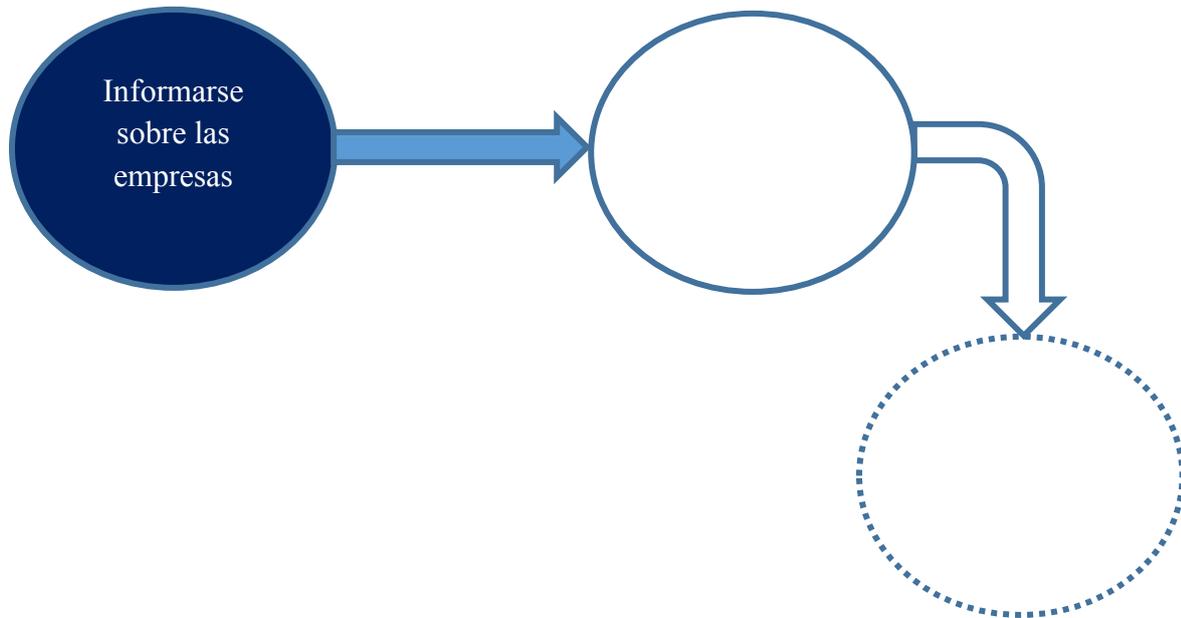
Enviar la solicitud



Hoja de trabajo 2 “organigrama”

1: ¡Pon los pasos en el orden correcto!

Bringe die einzelnen Etappen in die richtige Reihenfolge!





Hoja de trabajo 3 “¿Cómo preguntar por ... ?”

Si hablas con alguien y no entiendes algo, tienes que preguntar por esta cosa. Esta hoja de trabajo te ayudará a practicar diferentes maneras de preguntar.

Wenn du dich mit jemandem unterhältst und etwas nicht verstanden hast, musst du nachfragen. Dieses Arbeitsblatt hilft dir diese verschiedenen Arten von Fragen einzuüben.

Diálogo 1

Casi ha llegado el final de la clase de matemáticas. José y Luis son amigos y están sentados uno al lado del otro.

José: ¡Venga!, ¡tenemos que darnos prisa porque pronto llegará el tranvía!

Luis: Si, lo sé, pero no puedo correr tan rápido como tú y además tengo que ordenar mis cosas.

José habla y mientras tanto suena el gong que significa el fin de la clase.

Luis: ¿...?

Diálogo 2

Laura e Ignacio se interesan mucho por el deporte. El tema de la próxima clase es el fútbol.

Laura: Ignacio, ¿conoces las reglas del fútbol?

Ignacio: ¡Claro que sí! Juegan dos equipos y cada uno tiene once jugadores. Además hay un árbitro y los jueces de línea.

Laura: Hombre, esto ya lo sé. Pero existe algo nuevo, ¿no?

Ignacio: ¿Las pruebas de vídeo?

Laura: ¿...?



nebeneinander (Z. 2) – der Schiedsrichter (Z. 11) – der Linienrichter (Z. 11) – der Videobeweis (Z. 13)



Hoja de trabajo 3 “¿Cómo preguntas por ... ?”

1: ¿De qué tratan los diferentes diálogos? Escribe el tema y después relaciona las respuestas correctas.

Wovon handeln die verschiedenen Dialoge? Schreibe das Thema auf und verbinde dann die richtigen Antworten miteinander.

Diálogo 1:

Tema: _____

Pregunta A: ¿Qué es? ¿Me lo puedes explicar por favor?

Diálogo 2

Tema: _____

Pregunta B: ¿Qué has dicho?
¿Puedes repetirlo, por favor?

2: ¡Ahora escribe un diálogo entre dos personas utilizando estas dos preguntas!

Schreibe einen Dialog zwischen zwei Personen, in dem du die beiden Fragen von Aufgabe 1 verwendest!



Hoja de trabajo “repasso 2”

En esta hoja de trabajo puedes hablar sobre las informaciones más importantes de las hoja de trabajo número 2 y 3 con tus compañeros/compañeras.

Mit diesem Arbeitsblatt kannst du mit deinen Partnern/deinen Partnerinnen über die wichtigsten Informationen des 2. und 3. Arbeitsblattes sprechen.

1: Buscad otro grupo (grupo S) y hablad sobre las hojas de trabajo número 2 y 3.

¿Cuáles son las informaciones más importantes? Discutid y escribid en los dos idiomas dos aspectos diferentes de cada tarea.

Sucht euch eine andere Gruppe, die die spanische Rolle bearbeitet hat und sprecht über die Arbeitsblätter 2 und 3.

Was sind die wichtigsten Informationen? Diskutiert darüber und schreibt zwei Aspekte pro Aufgabe in den beiden Sprachen auf.

Hoja de trabajo 2 („Organigrama“): _____

Hoja de trabajo 3 („¿Cómo preguntar por ...?“): _____



Hoja de trabajo „discurso“

1 Estimados alumnos del grado 8,
2 Me llamo Nicole Bauer (Sra. Bauer) y os doy la bienvenida muy cordialmente al acto
3 informativo sobre las prácticas escolares. Quiero daros algunas informaciones sobre estas
4 prácticas que tendrán lugar después de las vacaciones de verano. Las prácticas escolares serán
5 del siete hasta el dieciocho de noviembre de 2016. El objetivo de estas dos semanas de prácticas
6 es que os forméis una idea concreta del mundo laboral y de que desarrolléis unas primeras ideas
7 de vuestro futuro trabajo.
8 Cuando empecéis a pensar dónde hacer las prácticas escolares también tenéis que prestar
9 atención a algunas reglas: Podéis trabajar de día de las ocho de la mañana hasta las cuatro de la
10 tarde. Por razones jurídicas no podéis trabajar durante los fines de semana y tampoco por la
11 noche. Además es muy importante que tengáis en cuenta que no os está permitido manipular
12 cosas peligrosas.
13 Para una buena organización necesitamos los documentos siguientes: la declaración de mutua
14 conformidad de la empresa en la que trabajaréis y la declaración de mutua conformidad de
15 vuestros padres de que están informados.
16 Podéis trabajar en cualquier empresa o establecimiento siempre y cuando la empresa o el
17 establecimiento estén de acuerdo y vuestra seguridad esté garantizada. Para buscar una plaza
18 donde hacer las prácticas escolares tenéis que escribir una solicitud.
19 ¡Os deseo mucha suerte con vuestras solicitudes y unas muy interesantes y exitosas prácticas
20 escolares el próximo año!



die Informationsveranstaltung (Z. 2/3) – die Arbeitswelt (Z. 6) – aus juristischen Gründen
(Z. 10) – mit etw. hantieren (Z.12)



Hoja de trabajo “discurso”

1: Divide el discurso en diferentes párrafos lógicos y marca dos palabras claves en cada párrafo. Escríbelas en la tabla en los dos idiomas.

Unterteile den Text in verschiedene Abschnitte und suche für jeden Abschnitt zwei Schlüsselwörter heraus. Schreibe sie in der Tabelle in beiden Sprachen auf.

Párrafo 1:	Palabras claves:
Párrafo 2:	Palabras claves:
Párrafo 3:	Palabras claves:
Párrafo 4:	Palabras claves:

2: Busca un título para cada párrafo y escríbelo aquí en los dos idiomas.

Suche für jeden Abschnitt eine Überschrift und schreibe sie in beiden Sprachen auf.

Párrafo 1: _____

Párrafo 2: _____

Párrafo 3: _____

Párrafo 4: _____



Hoja de trabajo “mediación”

1: Eres el nuevo alumno/la nueva alumna en Bremen y vas a una escuela.

También tienes que hacer las prácticas escolares en 2016, pero no sabes de qué se trata exactamente.

¿Qué informaciones necesitas sobre las prácticas?

¡Escribe por lo menos cinco preguntas diferentes!

Du bist ein neuer Schüler/eine neue Schülerin in Bremen und gehst auf eine Schule. Wie alle anderen musst auch du nächstes Jahr das Schulpraktikum absolvieren. Du weißt aber gar nicht genau, was das ist. Was würdest du gerne über dieses Praktikum wissen?

Formuliere mindestens fünf verschiedene Fragen!

Pregunta 1: _____

Pregunta 2: _____

Pregunta 3: _____

Pregunta 4: _____

Pregunta 5: _____



Hoja de trabajo “mediación”

Vas a la “Vorklasse” y ahora estás en el aula de tu escuela. La Sra. Bauer acaba de pronunciar su discurso sobre las prácticas escolares del próximo año. No has entendido mucho y por eso buscas a una persona que haya trabajado con la versión alemana (grupo D).

Du gehst in die Vorklasse und befindest dich in der Aula deiner Schule. Frau Bauer hat gerade ihre Rede über das Betriebspraktikum im nächsten Schuljahr gehalten. Da du nicht sehr viel verstanden hast, suchst du dir eine Person, die mit der deutschen Version (Gruppe D) gearbeitet hat.

1a: Te presentas a tu compañero/compañera. Después le preguntas de qué ha tratado el discurso de la Sra. Bauer.

¡Atención: Grabad la mediación con vuestro móvil!

Du stellst dich deinem Partner/deiner Partnerin vor und fragst sie/ihn, worum es in der Rede von Frau Bauer ging.

Achtung, ihr müsst die Sprachmittlungsaufgabe mit eurem Handy aufnehmen!

1b: ¿Lo has entendido todo? ¿Tienes más preguntas? ¿Necesitas más información?

¡Pregunta a tu compañero/tu compañera! Piensa en las cinco preguntas de la tarea anterior.

¡Atención: También tenéis que grabar esta parte de la mediación!

Hast du alles verstanden? Fehlt etwas? Brauchst du noch mehr Informationen?

Frag deinen Partner/deine Partnerin! Denk dabei an die fünf Fragen, die du vorhin formuliert hast.

Achtung: Auch diesen Teil der Sprachmittlung müsst ihr aufnehmen!

Nombre:

Clase:

Fecha:

TAREA



Hoja de trabajo “control”

En esta hoja de trabajo puedes reflexionar sobre la mediación entre tus compañeros/compañeras.

Mit diesem Arbeitsblatt kannst du über die Sprachmittlungsaufgabe reflektieren, die deine Partner/Partnerinnen durchgeführt haben.

1: Cambiad el móvil con vuestros compañeros/vuestras compañeras de la derecha y escucha la mediación. ¿Que informaciones mencionan? Toma algunos apuntes.

Tauscht euer Handy mit den Nachbarn/Nachbarinnen und hör dir die Sprachmittlungsaufgabe an. Welche Informationen wurden genannt? Mache dir ein paar Notizen.

2: ¿Puedes contestar las siguientes preguntas? Marca con una cruz la respuesta correcta.

Kannst du die folgenden Fragen beantworten? Kreuze die richtige Antwort an.

- A) ¿Cuándo son las prácticas escolares?
- No tenemos que hacer prácticas escolares.
 - En junio de 2016.
 - En noviembre de 2016.
 - En febrero de 2017.
- B) ¿Qué documentos tenemos que escribir?
- Un informe.
 - Ningunos.
 - Una solicitud.
 - Una declaración de mutua conformidad.
- C) ¿Cuándo podemos trabajar?
- Solamente los fines de semana.
 - Cada día de la semana.
 - De lunes a viernes.
 - Durante la noche.
- D) ¿Dónde podemos trabajar?
- Solamente en un hotel o en una farmacia.
 - En una empresa.
 - No lo sé.
 - En la universidad.